

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КІРОВОГРАДСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА

НАУКОВІ ЗАПИСКИ

Серія:
Філологічні науки

Випуск 154

Кропивницький – 2017

ББК 81.2(3)

Н 34

Наукові записки. – Випуск 154. – Серія: Філологічні науки. –
Кропивницький: 2017. – 836 с.

ISBN 978-617-7197-66-8

Рецензенти:

Бялик В.Д., доктор філологічних наук, професор (м.Чернівці);

Кияк Т.Р., доктор філологічних наук, професор (м.Київ);

Черноватий Л.М., доктор педагогічних наук, професор (м. Харків)

Іноземні рецензенти:

Ріхард Йозеф Бруннер, доктор філософії **habilit**, професор (Ульм, Німеччина);

Артур Творек, доктор філософії **habilit**, професор (Вроцлав, Польща).

До Наукових записок увійшли статті, присвячені дослідженню актуальних питань лексичної семантики, ономастики, термінознавства, граматики, фонетики, теорії та практики перекладу на матеріалі слов'янських, германських і романських мов у світлі сучасних когнітивно-комунікативних, соціолінгвістичних, літературознавчих методологій.

Збірник розрахований на наукових працівників, викладачів, аспірантів та здобувачів наукового ступеня і студентів факультетів іноземних мов.

РЕДКОЛЕГІЯ:

1. Семенюк Олег – доктор філологічних наук, професор, ректор Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка (головний редактор).

2. Ключек Григорій – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри української літератури КДПУ імені Володимира Винниченка (заступник головного редактора).

3. Гурбанська Антоніна – доктор філологічних наук, професор, директор Інституту журналістики і міжнародних відносин Київського національного університету культури і мистецтв.

4. Гліяді Олександр – доктор філологічних наук, професор кафедри методик дошкільної та початкової освіти КДПУ імені Володимира Винниченка.

5. Ковтюх Світлана – кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри української мови КДПУ імені Володимира Винниченка.

6. Лучик Василь – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри загального і слов'янського мовознавства Національного університету “Києво-Могилянська академія”.

7. Манакін Володимир – доктор філологічних наук, професор, декан факультету журналістики Запорізького національного університету.

8. Михида Сергій – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри зарубіжної літератури та компаративістики, проректор з наукової роботи КДПУ імені Володимира Винниченка.

9. Міщенко Алла – доктор філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики КДПУ імені Володимира Винниченка.

10. Ожоган Василь – доктор філологічних наук, професор, віце-президент з науково-педагогічної (навчальної) роботи Національного університету “Києво-Могилянська академія”.

11. Панченко Володимир – доктор філологічних наук, професор.

12. Парашук Валентина – кандидат філологічних наук, професор кафедри германської філології КДПУ імені Володимира Винниченка.

13. Перзеке Андрій – доктор філологічних наук, професор центру інноваційних освітніх технологій Псковського обласного інституту підвищення кваліфікації працівників освіти (Росія).

14. Поляруш Олег – кандидат філологічних наук, професор.

15. Руснак Ірина – доктор філологічних наук, професор, проректор з наукової роботи Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського.

16. Білоус Олександр – кандидат філологічних наук, професор, декан факультету іноземних мов КДПУ імені Володимира Винниченка (відповідальний за випуск).

Друкується за ухвалою вченої ради
Кіровоградського державного педагогічного
університету імені Володимира Винниченка
(протокол № 8 від 27.02.2017 року).

ISBN 978-617-7197-66-8

Статті подано в авторській редакції
© Кіровоградський державний педагогічний
університет імені Володимира Винниченка, 2017

УДК 81'255.4:821

АНГЛІЙСЬКІ АНАЛІТИЧНІ ДІЄСЛІВНІ ЛЕКСЕМИ: ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ

Наталія ІВАНИЦЬКА (Вінниця)

У статті уточнено граматичний статус англійських аналітичних дієслівних лексем як одиниць перекладу. З'ясовано їхню морфологічну природу та здатність до семантичного розвитку. Розглянуто основні проблеми відтворення англійських аналітичних дієслівних лексем засобами української мови. Доведено, що адекватний переклад таких англійських неоднослівних номінацій детермінується сукупністю структурно-семантичних, прагматичних та дискурсивних чинників, урахування яких призводить до використання низки різнорівневих перекладацьких трансформацій.

Ключові слова: аналітична дієслівна лексема, одиниця перекладу, перекладацькі трансформації, адекватний переклад.

В статье уточнен грамматический статус английских аналитических глагольных лексем как единиц перевода. Описана их морфологическая природа и склонность к семантическому развитию. Рассмотрены основные проблемы воспроизводства английских аналитических глагольных лексем средствами украинского языка. Доказано, что адекватный перевод таких английских неоднословных номинаций определяется совокупностью структурно-семантических, прагматических и дискурсивных факторов, учет которых необходим для выбора ряда разноуровневых переводческих трансформаций.

Ключевые слова: аналитическая глагольная лексема, единица перевода, переводческие трансформации, адекватный перевод.

The article specifies the grammatical status of the English analytical verb as an analytical unit of translation. Their morphological nature and ability to semantic development are characterized. The author discusses the main problems of translation the phrasal verbs into Ukrainian. The paper focuses on the adequate translation of the English multiword verbal nominations determined by the set of structural, semantic, pragmatic and discourse factors. These factors are considered to be significant for choosing the proper translation ways and methods.

Key words: analytical verb, the unit of translation, translation transformation, adequate translation.

Постановка проблеми. Одним із важливим етапів перекладацького процесу вважають сегментацію тексту, внаслідок якої перекладач виокремлює релевантні для кожного випадку одиниці перекладу. Теорія перекладознавства на сьогодні схильна до кваліфікації одиниці перекладу відповідно до мовного рівня, задіяного в процесі. Загально визнано, що одиницею перекладу може бути окрема фонема, графема, морфема, лексема, словосполучення, речення або ж текст як комунікативна одиниця [2; 7]. Такий підхід уможлиблює розгляд неоднослівних дієслівних номінацій (т.зв. фразових дієслів) як одиниць перекладу, що детермінує пошук відповідних перекладацьких тактик для максимально ефективного відтворення їхньої семантики в мові перекладу. Попри те, що згадані одиниці були об'єктом дослідження в мовознавчих студіях як зарубіжних, так і вітчизняних учених (Дж. Поуві, Л.П. Сміт, О.В. Кунін, Т.А. Левицька, А.М. Фітерман та ін.), актуальність означеної проблеми не втрачається. Цей факт пояснюється різноаспектністю їхньої семантико-граматичної природи, унікальністю відносно української мови, стійким поширенням у різних дискурсах, напруженням семантичного розвитку, що, у свою чергу, призводить до аналізу вже існуючих і пошуку нових перекладацьких тактик і прийомів для адекватного відтворення в мові перекладу.

Об'єктом нашого аналізу стали аналітичні дієслова англійської мови, які розглядаємо в аспекті їхнього відтворення засобами української мови, що становить **предмет дослідження**.

Мета статті – виявити особливості використання різних перекладацьких прийомів, релевантних для адекватного відтворення в мові перекладу (українській) номінативної смисловості аналітичних дієслівних лексем англійської мови.

Виклад основного матеріалу. Для професійного перекладача вкрай важливим постає питання лінгвістичної інтерпретації одиниці мови оригіналу для подальшої роботи з нею в мові перекладу. У такому разі до уваги беруться різні аспекти функціонування мовних одиниць, у тому числі й власне мовні, які детермінують апелювання до системно-структурної ідентифікації одиниці перекладу. Говорячи про відтворення українською мовою англійських номінацій дієслівної природи, варто зупинитися на понятті аналітичності / синтетичності мов, яке традиційно співвідносять із морфологічним словом [8, с. 68].

У сучасному мовознавстві аналітичність / синтетичність витлумачують як типологічну ознаку і на тлі інших мовних рівнів. У лінгвогерманістичних працях поширеною є думка, що

радикальна типологічна перебудова англійської мови, унаслідок якої вона структурно еволюціонувала від невираженого флективного та синтетичного типу до типу аналітичного, із нехарактерними рисами ізоляції та аглютинації [11, с. 229; 12, с. 30], аналітичного типу з елементами аглютинації і прилягання, а також відсутністю фузії на стиках морфем відбилася не лише на формо-, але і на лексемоутворенні. Свідченням цього є чисельні бінарні конструкції на кшталт *make a start, get going, go wild, take off* та под., які в низці випадків виступають єдино можливими способами номінації дієслівних денотатів, компенсуючи в такий спосіб "класичне" однослівне найменування. Специфічність такого "аналітичного кодування інформації" спирається на визнання діалектичної взаємодії семантичної та функціональної єдності цих різних моделей біномів на тлі очевидної окремооформленості їхніх елементів та збереження останніми поняттєвої, хоч і послабленої номінативності, що створює безмежне поле для наукових дискусій щодо розмежування понять "вільне словосполучення", "фразеологізм", "аналітична лексична одиниця" тощо.

"Синтаксичний" погляд на конструкції типу *make a start, get going, go wild, take off* визначає їх як словосполучення, які на тлі типологічних характеристик мови розглядають проміжною, перехідною зоною між одинцями лексичного і синтаксичного рівнів. На відміну від вільних синтаксичних конструкцій, при утворенні зазначених одиниць визначальними виступають певні дериваційні механізми – система продуктивних способів утворення нових номінативних одиниць, яка "працює" за правилами, встановленими аналітичним типом мови. Як наслідок, утворені за такою моделлю складні номінативні одиниці виступають специфічними в тому плані, що їхнє сумарне номінативне значення не зведено до суми складників, а більшою мірою визначено характером кожного із компонентів і отримує кінцеве лексико-семантичне оформлення в межах визначеної синтаксичної моделі.

Найбільш дослідженими на сьогодні і водночас найбільш проблемними можна вважати дієслівні комплекси типу *to take off*, т. зв. фразові дієслова, термінологічна означеність яких відбиває те чи інше розуміння категорійного статусу післядієслівного компонента, а відтак і категорійний статус таких комплексів як дієслівно-прислівникових або дієслівно-прийменникових словосполучень [1; 9; 10] чи деривованих аналітичних одиниць [4]. У міжмовних розвідках, зокрема в українсько-англійській паралелях, спроба співвіднести такі англійські бінарні одиниці англійської мови із тими чи іншими дієсловами, передусім префіксальними, іншої мови [4] стикається з низкою дискусійних моментів. Очевидна структурна розбіжність таких одиниць, яка, на думку Н.Б. Гвішіані [3, с. 7], може бути пояснена типологічно релевантною ознакою – характером поєднання морфем у слові і розмежування на цій основі фузійно-синтетичної одиниці на протигагу фузійно-аглютинативній [8, с. 69–74] чи аглютинативно-аналітичній [13, с. 140], ускладнена іншими аспектами функціонування англійських біномів – їхньою полісемічністю, метафоричністю тощо.

У сучасній англістиці поширення набуває визнання факту існування двох типів лексем, розмежованих за сукупністю фонетичних, словотвірних, семантичних та граматичних критеріїв, – синтетичних (ціліснооформлених, "короткослівних") та аналітичних (окремооформлених, "довгослівних"), що видається цілком виправданим на тлі встановлених типологічних ознак мови.

Визнаючи аналітичні конструкції вказаного типу лексемами, дослідники по-різному витлумачують функціональне навантаження їхніх компонентів. Поширеним є погляд на аналітичну дієслівну лексему як таку, що подібна до афіксального типу словотвірної системи мови, де афікс модифікує лексичне значення кореня [10]. Однак, імовірно, має рацію І.В. Шапошникова, яка зауважує, що в дієслівних компонентах аналітичних лексем поняттєва номінативність залишається збереженою, тоді як для афіксів характерною виступає асоціативна номінативність. Модифікуючи значення і зберігаючи поняттєву номінативність, дієслівний компонент аналітичних лексем не стає десемантизованим, семантично нейтральним. На слушне зауваження А.М. Кузнецова, дієслово, змінюючи характер свого значення, "починає відбивати категорію існування або її якості, які виражає предикативний член (тобто лексично опорний член), він починає виражати певну форму

існування явища" [8, с. 86]. У цьому контексті варто погодитися з тим, що "скоріше сама синтаксична конструкція, що копіює дієслівну синтагму, несе на собі основне граматичне навантаження, тоді як лексично обидва компоненти зберігають їхню значущість" [12, с. 143].

У контексті пропонуваної роботи загалом визнаючи можливість розмежування синтетичних та аналітичних дієслівних лексем, дієслівно-прислівникові (прийменникові) біноми кваліфікуємо як аналітичні одиниці, що виступають специфічними відносно української мови засобами номінації процесуальних денотатів, виявляючи ознаки компліментарності, окремооформленості, як і високого ступеня ідіоматичності та метафоричності [3, с. 8], на протилегу синтетичним (однослівним).

Аналітичні дієслівні лексеми є специфічною ознакою англійської мови, вони виступають потужним номінативним засобом, які потребують додаткової уваги перекладачів, оскільки їхнє відтворення в системі української мови залучає різні тактики і використовує різнорівневі засоби.

Слід акцентувати і на тому, що аналітичні дієслівні лексеми англійської мови регулярно «постачають» лексичний фонд новими іменниковими та прикметниковими словами на кшталт *breakthrough, input, make-up, outburst, takeover, go-ahead, standby, getaway* і т.д., переклад яких нерідко потребує занурення в мотиваційні та формовірні процеси номінації. Аналітичні дієслівні одиниці зустрічаються в різних дискурсах, особливо типовими вони є для розмовної мови, публіцистики та художньої літератури. Дослідники англійської мови (А. Кеннеді, Дж. Джеггер) не випадково вказують на здатність таких одиниць виражати найтонші емоційні та образні нюанси думки.

Актуальним видається той факт, що нерідко аналітичні дієслівні лексеми мають синонімічні відповідники грецького або латинського походження, але їхнє вживання в щоденній комунікації видається невиправданою через занадто офіційність: пор., напр., *give up = abandon, break in = interrupt, cut out = delete, leave out = omit, do without = economize; I am endeavouring to determine whether it would be more advisable to reduce my consumption or to abandon the habit altogether – You mean: you are trying to decide whether you should cut down or give up...*

Аналітичні дієслівні лексеми надзвичайно динамічні щодо набуття ними додаткових або нових семантичних відтінків, особливо в молодіжному слензі: *It turns me on = It excites me* [17, с. 212].

Здійснений аналіз функціонування аналітичних дієслівних лексем в синтагматичних рядах виявив, що досліджувані одиниці здатні утворювати різні реченнєві моделі, найпоширенішими з яких виступають наступні:

VERB + PARTICLE (no object)

S + V TRANSITIVE + O DIRECT

S + V + PREP + O PREP = ADVERBIAL (A)

S + V INTRANSITIVE + ADV

S + V TRANSITIVE + O DIRECT + ADV + PREP + O PREP = A

Для перекладача важливим аспектом для досягнення адекватності перекладу виступає збереження насамперед змісту вихідної одиниці перекладу. У низці випадків значення дієслівних аналітичних лексем значною мірою детермінується семантикою опорного дієслова, що, звичайно, полегшує перекладацькі пошуки, напр.: *He sat down* (буквальне значення); *He tore the notice down* (дещо трансформоване з огляду на постфікс). З іншого боку, більшість аналітичних дієслівних лексем мають метафоричне значення, яке складно визначити лише семантикою складників: *He gave up maths*. Власне такі дієслівні аналітичні одиниці викликають найбільше труднощів у процесі відтворення їхньої семантики в мові перекладу.

Більшість аналізованих одиниць за граматичною природою є перехідними, що передбачає розширення синтагматичного ряду залежними прислівними словоформами іменникової природи: *make up (a diet), splash out (on a suit), pep up (cooking), head up (a research), get back (to work), use up (energy), brighten up (one's wardrobe), fall for (smb), bottle up (the anger)*. Аналітичні дієслівні лексеми із семантикою фізичної дії визначаються як неперехідні (*move away, nod off, pierce through*). При цьому в деяких випадках

спостерігається наступне явище: неперехідне дієслово набуває ознак перехідності у складі аналітичної лексеми, , пор.: *drizzle - drizzle over, go - go for, cry - cry over, work - work through*. Спостерігається і зворотна тенденція: *take(перех.) - take off (неперехідний), send - send off, shut - shut down, watch - watch out, give- give up*. Зміна в статусі перехідності, т.зв. явище лабільності, впливає і на семантику дієслівних аналітичних лексем, з-поміж таких одиниць явище метафоризації є доволі поширеним.

Зазначені вище аспекти внутрішньомовної параметризації дієслівних аналітичних лексем значною мірою впливають на вибір тактики перекладу на українську мову, оскільки набуття такими одиницями нової семантики із одночасними морфологічними трансформаціями визначають шляхи адекватного відтворення одиниці перекладу в цільовій мові. Крім того, на пошук адекватних відповідників може впливати загальна семантика групи, до якої належить аналітична лексема.

Так, наприклад, англійські дієслівні аналітичні лексеми із семантикою руху, переміщення відтворені в українських перекладах як монологічними, так і описовими конструкціями із використанням генералізації або конкретизації: *get out (for) – відправлятися, wander up – повільно йти, піднімаючись вверх вулицею, stagger back – плестися, повертаючись звідкілясь, rush off – кинутися стрімголов, roll along – швидко йти, бігти, нестися*.

Аналітичні дієслівні лексеми, що описують дії, здійснювані людиною над своєю зовнішністю, в українській мові відтворюються здебільшого описовими конструкціями, із додаванням уточнювальних ознак: *flick up – укладати волосся, turn under – підкручувати волосся, pluck out – вищипувати брови, peel off – повільно стягувати одяг*.

У такий же спосіб перекладають і ті дієслівні аналітичні одиниці, що вказують на процеси ведення домогосподарства, приготування їжі: *dress smth up – оновлювати меблі, smarten smth up – робити щось більш акуратним, slim smth down – змивати зі стін побілку, spoon over – поливати з ложки, roll out – розкатувати тісто, serve up – подавати щось на початку трапези, take down – швидко прокувати щось*.

Значну групу дієслівних аналітичних дієслівних лексем становлять ті, що пов'язані з інтелектуальною діяльністю людини, її поведінкою, соціальним статусом. Українськими відповідниками таких одиниць виступають як монологічні дієслова, так і описові конструкції, що вимагає розширення смислового ланцюжка у мові перекладу: *weigh up – аналізувати наслідки, move along – розвивати сюжет, wake up to – раптово усвідомити, notch up – досягати, shut down – відмовлятися говорити, face up (to) – мужньо зустрічати (проблеми, прикромці), pick oneself up – зібратися із силами, духом, sail smth through – з легкістю пережити щось, bottle up (anger) – накопичувати гнів, dash about – встигати все робити, knuckle down – швидко набрати попередню форму, clear up smth – лагодити, розпитувати (стосунки), talk smth through – обговорювати, cash in – грати почуттями, tuck in – втручатися, thrust upon – нав'язуватися, team up – об'єднуватися*.

Висновки. Отже, аналітична дієслівна лексема як одиниця перекладу постає неоднозначною мовною категорією. Перекладацькі практики засвідчують, що для адекватного відтворення граматико-семантичної природи таких одиниць, особливо тих, що зазнали семантичного розвитку внаслідок метафоричних процесів, слід брати до уваги низку факторів. Визначальними аспектами у відтворенні аналітичних дієслівних лексем засобами української мови виступають насамперед дискурсивні та прагматичні, які визначають вибір відповідних перекладацьких трансформацій, без застосування яких переклад описуваних одиниць видається неможливим.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Арнольд И. В. Эквивалентность как лингвистическое понятие / И. В. Арнольд // Иностр. яз. в школе. — 1976. — № 1. — С. 11—18.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. — М. : Международные отношения, 1975 — 240 с.
3. Гвишиани Н. Б. Современный английский язык. Лексикология : / Н. Б. Гвишиани. — М. : Изд-во МГУ, 2000. — 221 с.
4. Ванівська О. С. Префіксальні дієслова та засоби вираження ними типових смислів в різноструктурних мовах (на матеріалі англійської та української мов) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.17 "Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство" / О. С. Ванівська. — Донецьк, 2003. — 23 с.

5. Іваницька Н. Б. Дієслівні системи української та англійської мов: парадигматика і синтагматика : монографія / Н. Б. Іваницька. — Вінниця : СПД Главацька, 2011. — 636 с.
6. Іваницька Н. Б. Корелятивні особливості деяких українських та англійських номінацій у проекції на процесуальний денотат / Н. Б. Іваницька // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка / гол. ред. П. Ю. Саух. — Житомир : Вид-во ЖДУ, 2011. — Вип. 56. — С. 91—95.
7. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. — М. : ЭТС, 2004 — 424 с.
8. Мечковская Н. Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков / Н. Б. Мечковская. — М. : Флинта: 2001. — 312 с.
9. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. — М. : Московский лицей, 1996 — 208 с.
10. Палій О. С. Дієслова з постпозитивними компонентами *on* і *off* в сучасній англійській мові : дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.04 / Палій Оксана Сергіївна. — Донецьк, 2008. — 212 с.
11. Плоткин В. Я. Строй английского языка / В. Я. Плоткин. — М., 1989. — 156 с.
12. Шатуновский И. Б. Семантическая структура предложения, "связка" и неререферентные слова / И. Б. Шатуновский // Вопросы языкознания. — 1993. — № 3. — С. 76—85.
13. Широкова А. Г. Методы, принципы и условия сопоставительного изучения грамматического строя генетически родственных славянских языков / А. Г. Широкова // Сопоставительные исследования грамматики и лексики русского и западнославянских языков / [под. ред. А. Г. Широковой]. — М. : Изд-во МГУ, 1998. — С. 10—99.
14. Berlizon, S. English Verbal Collocations / S. Berlizon. — М. : Просвещение, 1964 — 415 с.
15. Collins COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs. — London and Glasgow, 2002 — 723 с.
16. Collins COBUILD English Grammar. М.: Астрель, 2006 — 703 с.
17. Quirk, R. A University Grammar of English / R.Quirk, S. Greenbaum. — London : Longman Group Limited, 2002 — 484 с.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Наталія Іваницька - доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу Вінницького торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету.

Наукові інтереси: контрастивна лінгвістика, теорія та критика перекладу, лінгвістичні моделі перекладу, перекладацькі стратегії.

УДК 82.03:82.08=81'25 821.161.2-1

ГАНС КОХ – НІМЕЦЬКИЙ ПЕРЕКЛАДАЧ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Марія ІВАНИЦЬКА (Київ, Україна)

Стаття присвячена особистості Ганса Коха – перекладача української поезії. Проаналізовано витоки його зацікавлення Україною, охарактеризовано укладену ним збірку "Die ukrainische Lyrik, 1840 bis 1940", виокремлено частотні перекладацькі рішення та головні стратегії перекладу. Визначено місце цієї збірки у презентації України в німецькомовному повоєнному просторі.

Ключові слова: переклад, українська література, особистість перекладача, адекватність, семантичний зсув, стратегії перекладу.

Статья посвящена личности Ганса Коха – переводчика украинской поэзии. Проанализировано источники его интереса к Украине, охарактеризовано составленную ним антологию "Die ukrainische Lyrik, 1840 bis 1940", выделено частотные переводческие решения и главные стратегии перевода. Определено место сборника в презентации Украины в немецкоязычных странах после Второй мировой войны.

Ключевые слова: перевод, украинская литература, личность переводчика, адекватность, семантический сдвиг, стратегии перевода.

The article is dedicated to the personality of Hans Koch, a translator of Ukrainian poetry. It analyzes the origins of his interest in Ukraine, characterizes the comprised by him collection "Die ukrainische Lyrik, 1840 bis 1940", highlights frequent translator's solutions and main translation strategies. The article also specifies the role of this collection in the presentation of Ukraine in the post-war German-speaking cultural space.

Key words: translation, Ukrainian literature, translator's personality, adequacy, semantic shift, translation strategies.

Рецепція української літератури за кордоном наштовкується на певні стереотипи, які досить наполегливо поширювалися у повоєнний час і сприяли створенню біполярного світу. Йдеться про те, що популяризація письменників, котрі не належали до "революціонерів-демократів" чи представників соцреалізму, визнавалася націоналістичною та критикувалася як у Радянському Союзі, так і в країнах соцтабору, зокрема й у Німецькій Демократичній Республіці. Оскільки Західна Німеччина аж до 70-их років не підтримувала культурних контактів із Радянським Союзом, то літературознавчі праці та переклади, здійснювані та

ЗМІСТ

CURRENT ISSUES OF LANGUAGE, TEXT, AND APPLIED LINGUISTICS RESEARCH.....	3
<i>ALLA KALYTA</i> . SYSTEMATIZATION OF THE NOTIONS OF A COMMUNICATIVE SUBLIMINAL INFLUENCE	3
<i>VALERY MYKHAYLENKO</i> . GENDER TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION FROM UKRAINIAN INTO ENGLISH: REGULARITIES AND IRREGULARITIES.....	7
<i>LARYSA TARANENKO</i> . MIGRATION OF THE ARCHETYPE IDEAS IN SMALL FORM FOLK TEXTS OF DIFFERENT GENRES	14
<i>ARTUR TWOREK</i> . ZUR ARTIKULATION UND SYSTEMINTERNEN PLATZIERUNG DER /L/-VARIANTEN	18
<i>ANASTASIA ZAKARIADZE</i> . THE LANGUAGE GAMES OF MORAL PHILOSOPHY.....	28
<i>OLHA BILOUS, OLEKSANDR BILOUS</i> . WECHSELSEITIGKEIT VON KULTUREN: TRANSLATION UND REZEPTION.....	30
<i>HILMAR TRISTAN BRUNNER</i> . PROPAGANDASPRACHE UND IHRE TERMINI: HISTORISCHER BLICK	36
<i>RICHARD J. BRUNNER</i> . SPRACHE UND GESELLSCHAFT.....	39
<i>BOHGAN MAXYMITSCHUK, IRYNA ARABSKA</i> . ZUR ROLLE DER PRÄSUPPOSITIONEN IN DER ORGANISATION DES DEUTSCHEN UND ENGLISCHEN SPRACHDENKENS	46
<i>IRYNA AFONINA</i> . COMMUNICATION AND TRANSLATION IN AN INTERCULTURAL BUSINESS CONTEXT: A THREE-DIMENSIONAL APPROACH.....	51
<i>HANNA APALAT</i> . COMMUNICATIVE STRATEGIES IN THE INTERVIEW TEXTS.....	57
<i>INESA BAYBAKOVA, OLEKSANDRA HASKO</i> . CRITICAL THINKING APPLIED TO PROFESSIONAL DISCOURSE PROCESSING.....	61
<i>TETYANA BIDNA</i> . WIEDERGABE DER KATEGORIE „GENDER“ IN LITERARISCHER ÜBERSETZUNG	64
<i>NATALIA BOZHKO</i> . METHODENFRAGEN PÄDAGOGISCHER DIAGNOSTIK UND ASPEKTE DIAGNOSTISCHEN HANDELNS.....	67
<i>YAROSLAV CHERNIONKOV</i> . SCIENTIFIC-METHODICAL ENSURING OF INDIVIDUALIZATION OF PROFESSIONAL TRAINING OF FUTURE FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: CRITERIA AND INDICATORS	72
<i>IRYNA CHERNYSHENKO</i> . ASSOCIATION PSYCHOLINGUISTIC EXPERIMENT AS AN EFFICIENT TOOL OF THESAURUS STUDYING	77
<i>OLGA GUBAREVA</i> . I-NET CROSS-CULTURAL COMMUNICATION.....	86
<i>MARGARYTA DANILKO</i> . EDUCATING FOR DEMOCRACY.....	89
<i>NADIYA IVANENKO</i> . CITIZENSHIP EDUCATION IN THE ENGLISH LANGUAGE CLASSROOM.....	92
<i>TAMARA KAVYTSKA</i> . TEXTUAL COMPETENCE IN TRANSLATION FROM UKRAINIAN INTO ENGLISH: IN SEARCH OF A CONSTRUCT.....	97
<i>GANNA KHATSER</i> . THE USAGE OF IT TECHNOLOGIES FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING AT HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS.....	101
<i>YURII KOVBASKO</i> . LEXICAL AND GRAMMATICAL COMBINABILITY OF LOCATIVE AND TEMPORAL PREPOSITIONS (<i>CORPUS-BASED AND CORPUS-DRIVEN STUDY</i>).....	106
<i>LARYSA KOVBASIUK</i> . EIGENNAMEN ALS BASIS FÜR WORTBILDUNG IN DEUTSCHEN SMS-BERICHTEN.....	114
<i>MARYNA KOLISNYK</i> . VOCALIC SYSTEM OF THE NORTH-EASTERN DIALECT OF ENGLAND WITHIN THE PERIOD OF 2000-2010.....	119
<i>OLEKSANDRA KOLOMOYCHENKO</i> . THE ENGLISH TANYA – A BORROWED ENGLISH NAME.....	125
<i>TETIANA KURBATOVA</i> . PECULIARITIES OF ENGLISH-SPEAKING POLITICAL WORLD VIEW.....	128
<i>TETIANA LELEKA</i> . NEOLOGISMS IN THE ENGLISH LANGUAGE AT THE BEGINNING OF THE XXI CENTURY	131
<i>INNA LIVYTSKA</i> . DEFINING WRITING ABILITY: MODELS OF WRITING AND COGNITIVE BEHAVIOUR	137
<i>MARYNA LUCHYTSKA</i> . SELF-DIRECTED IRONY IN THE NARRATIVE OF MARK TWAIN’S SHORT STORY “A MYSTERIOUS VISIT”	142

MARYNA MELASHCHENKO. KEYS TO SUCCESSFUL UKRAINIAN – ENGLISH MEDICAL TRANSLATION.....	146
VALENTYNA PARASHCHUK. PRONUNCIATION DIMENSIONS OF AN IDIOLECT.....	149
HANNA PASKO. DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE ENGLISH ADVERTISEMENT DISCOURSE STRUCTURE.....	154
IRYNA SALATA. SOME ISSUES OF USING AUTHENTIC MATERIALS IN THE FOREIGN LANGUAGE LEARNING.....	157
NATALIE SENJOV-MAKOHON. IDENTITY AND COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE.....	162
LINA SMIRNOVA. ESTABLISHING A PROFICIENCY IN TEACHING ENGLISH FOR STUDENTS OF NON-PHILOLOGICAL FACULTIES.....	168
OLHA SOKYRSKA. MECHANISM OF LANGUAGE MEANS INTERACTION IN REALIZING THE UTTERANCE MEANING.....	172
MARYNA TARNAVSKA. SUBTEXT GENERATION: MECHANICS AND PERCEPTION.....	177
ZINAIDA TSCHEPURNA, HELENA LYSSENKO. ANTONYMIE ALS MITTEL DES ANTONYMISCHEN ÜBERSETZENS VON DEN DEUTSCHEN RÄTSELN INS UKRAINISCHE.....	182
ALLA TSAPIV. FAIRY TALES OF VICTORIAN PERIOD: A NARRATIVE ASPECT (CASE STUDY OF JOHN RUSKIN'S FAIRY TALE "THE KING OF THE GOLDEN RIVER").....	186
EDA ÜSTÜNEL. CODE-SWITCHING AS A DISCOURSE STRATEGY TO EXPRESS SOCIAL IDENTITY IN EFL CLASSROOMS.....	189
MYKOLA VEREZUBENKO, ALINA OSTROUSHKO. DIE BESONDERHEITEN DER TOPONYME IN DER DEUTSCHEN SPRACHE AM BEISPIEL DER SIEDLUNGSNAMEN IN BAYERN.....	194
MARYNA VOTINTSEVA. SOME PECULIARITIES OF REALIA TRANSLATION (ON THE BASIS OF JANE AUSTEN'S NOVELS).....	198
OLENA YEMELYANOVA, TETYANA MAGA. LINGVOPRAGMATIC POTENTIAL OF IRONIC STATEMENTS IN THE ENGLISH DISCOURSE OF FICTION.....	201
OLENA YEMELYANOVA, TETYANA PAVLENKO. LINGUISTIC AND PRAGMATIC SPECIFICS OF CONTACT ESTABLISHING IN AMERICAN CORPORATE CULTURE.....	205
OLENA YEMELYANOVA, VALENTYNA RUDYCH. LINGUISTIC AND PRAGMATIC FEATURES OF ENGLISH CHAT COMMUNICATION.....	208
OLENA YEMELYANOVA, MARYNA CHERNYSH. ON THE QUESTION OF AUDIO MATERIALS USE IN THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES.....	212
ASTRID BRUNNER. DER DEUTSCHE MINNESANG.....	216
HUBERT BRUNNER. DECAY OF CONTEMPORARY GERMAN.....	224
SVITLANA EFENDIIEVA. CLASSROOM INTERACTION AND MANAGEMENT MEDIATED BY INNOVATIONS IN THE ENGLISH LANGUAGE.....	229
VALERIJA HAVRYLENKO. PRINCIPLES OF FORMATION OF A COMMUNICATIVE PASSPORT (ON THE BASIS OF THE NOVEL BY D. KEYES "FLOWERS FOR ALGERNON").....	232
ANNA KRAVCHENKO. MAIN MOTIVES OF THE NOVEL "ANDREW'S BRAIN" BY E.L. DOCTOROW.....	236
VALENTYNA MARCHENKO. SPEECH-AND-MUSIC COMMUNICATION: PROSODIC PERSPECTIVE.....	240
OXSANA OVERCHUK. STYLISTIC FEATURES OF UKRAINIAN INTERNET-COMMENTS (ON THE MATERIALS OF PERSONAL PAGES OF UKRAINIAN POLITICIANS ON FACEBOOK).....	245
TATIANA SAVENKO. DEVELOPING STUDENTS' SPEAKING SKILLS.....	248
NINO TARTARASHVILI. PHENOMENON OF MULTICULTURALISM-PRO AND CONTRA.....	254
IRYNA VYSLOBODSKA. A COGNITIVE SEMANTIC ANALYSIS OF PARTICLE 'UP' IN ENGLISH PHRASAL VERB 'GO UP'.....	258
YONGMING WANG. ENGLISH-CHINESE LEXICAL CONTACTS VIA JAPANESE.....	260
ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ, СОЦІОКУЛЬТУРНІ ТА МІЖКУЛЬТУРНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ... 265	
СВІТЛАНА АМЕЛІНА. ПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ АГРАРНОГО ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ).....	265
НАТАЛЯ ІВАНИЦЬКА. АНГЛІЙСЬКІ АНАЛІТИЧНІ ДІЄСЛІВНІ ЛЕКСЕМИ: ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ.....	268

<i>МАРІЯ ІВАНИЦЬКА. ГАНС КОХ – НІМЕЦЬКИЙ ПЕРЕКЛАДАЧ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ</i>	272
<i>ЕЛЕНА ПАНЧЕНКО. СОВРЕМЕННЫЙ КРАТКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ</i>	278
<i>АЛЛА ПЕРМІНОВА. МЕТАОБРАЗ АЛЛЕНА ГІНЗБЕРГА У РІЗНОМОВНІЙ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ РЕЦЕПЦІЇ</i>	281
<i>ОЛЕГ СЕМЕНЮК. ПЕРЕКЛАД ПОЕЗІЙ ІГОРЯ ГУБЕРМАНА: ПРОБЛЕМИ ТАКТИКИ</i>	287
<i>ЮРІЙ ШЕПЕЛЬ. ФРАЗЕОЛОГІЯ РОСІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ У ЗІСТАВНО- ТИПОЛОГІЧНОМУ АСПЕКТІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ</i>	291
<i>ОЛЕКСАНДР БІЛОУС. УСНИЙ ПЕРЕКЛАД: СОЦІОЛОГІЧНИЙ ПОГЛЯД</i>	297
<i>НАТАЛІЯ АБАБІЛОВА. РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ГЕРУНДІО В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ</i>	303
<i>АННА АГЕЙЧЕВА, ОЛЕКСАНДРА КОМАРОВА. ГРАМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ</i>	307
<i>ОЛЕКСАНДР БОНДАРЕНКО. ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧНІ ТА МОВНОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТОВОЇ ЧАСТИНИ СЕРВІСУ «GOOGLE+»</i>	311
<i>ОЛЕНА БОНДАРЕНКО. ПРАГМАТИЧНІСТЬ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ АВТОМОБІЛЬНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ</i>	315
<i>ЕЛЬЗА ВАСИЛЬЄВА, ТЕТЯНА АКІНІНА. ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ АВТОРСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ СПОСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ ТА НОВОГРЕЦЬКОЇ МОВ</i>	319
<i>НАТАЛІЯ ГЛІНКА. ПЕРЕДАЧА В ПЕРЕКЛАДІ МЕТАФОРІКИ ДЖ. ДЖОЙСА</i>	324
<i>РУСЛАНА ГОНЧАРУК. РОЛЬ ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ В ПРОЦЕСІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ</i>	330
<i>СВІТЛАНА ДАНИЛІНА. ПАРОДІЙНІСТЬ ДИСКУРСІВ У РОМАНІ ЧАКА ПАЛАНІКА «ПРОКЛЯТІ» ТА ЇЇ ВІДТВОРЕННЯ У ПЕРЕКЛАДАХ</i>	334
<i>МАРГАРИТА ДОРОФЄЄВА. ПРИНЦИП НЕЛІНІЙНОСТІ У СИНЕРГЕТИЦІ ПЕРЕКЛАДУ</i>	338
<i>ОЛЕКСАНДР КАЛЬНИЧЕНКО, ЗІНАЇДА ЗАРУБІНА. ПОВТОРНІ ПЕРЕКЛАДИ В УКРАЇНІ У 1920-І – 1950-І РОКИ</i>	344
<i>ВАСИЛЬ ЛОПУШАНСЬКИЙ. МАРТІН БУБЕР – ПЕРЕКЛАДАЧ БІБЛІЇ НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ</i>	351
<i>ТЕТЯНА ЛЯШЕНКО. ДОПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ НА ПРИКЛАДІ ЛІТЕРАТУРНОГО РЕПОРТАЖУ Й. РОТА «ЛЕМБЕРГ, МІСТО»</i>	357
<i>ОКСАНА МАТВІЙШИН. СТИЛІСТИЧНИЙ СИНТАКСИС ЯК ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРОБЛЕМА (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ПЕРЕКЛАДІВ О. КОБИЛЯНСЬКОЇ)</i>	363
<i>ОКСАНА МЕЛЬНИК. ОСВОЄННЯ ІНШОМОВНИХ СЛІВ У СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКИХ ХУДОЖНІХ ПЕРЕКЛАДАХ</i>	366
<i>ХРИСТИНА НАЗАРКЕВИЧ. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ПЕРИПЕТІЇ П'ЄСИ «ПАТЕТИЧНА СОНАТА»</i>	370
<i>ТЕТЯНА НЕКРЯЧ. ПЕРЕКЛАД ДЛЯ ТЕАТРУ: ВИКЛИКИ І РІШЕННЯ</i>	377
<i>ІННА ПЕРЦОВА. СЕМАНТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЕЗІЇ Й. БРОДСЬКОГО</i>	381
<i>ЕВЕЛІНА ПОЛЬОВА. РЕДАГУВАННЯ ТЕКСТУ – ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРОБЛЕМА ЧИ ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДАЧА?</i>	386
<i>АНДРІЙ САВЕНЕЦЬ. ПРОБЛЕМА ПЕРЕОЦІНКИ ЯВИЩА БУКВАЛІЗМУ В КОНТЕКСТІ УКРАЇНСЬКОЇ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОЇ ТРАДИЦІЇ</i>	390
<i>ОЛЬГА СМОЛЬНИЦЬКА. ВІДТВОРЕННЯ АРХЕТИПНОЇ ОСНОВИ ПРИ УКРАЇНСЬКОМУ ПОЕТИЧНОМУ ПЕРЕКЛАДІ ВИБРАНИХ АНГЛО- І ГЕЛЬСЬКОМОВНИХ ІРЛАНДСЬКИХ НАРОДНИХ БАЛАД (НА ПРИКЛАДІ АВТОПЕРЕКЛАДІВ)</i>	395
<i>ІННА ЦАРАЛУНГА. ЯВИЩЕ ІКАВІЗМУ В СТАРОУКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ СВЯТОГО ПИСЬМА XV СТ.</i>	400
<i>ZINAIDA TSCHEPURNA, HELENA LYSSENKO. ANTONYMIE ALS MITTEL DES ANTONYMISCHEN ÜBERSETZENS VON DEN DEUTSCHEN RÄTSELN INS UKRAINISCHE</i>	404
<i>ОЛЕКСАНДР ЧЕРЕВЧЕНКО. ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВЧЕ ТЛО ПЕРЕКЛАДНОЇ ПОЕЗІЇ (НА ПРИКЛАДІ ТВОРЧОГО ДОРОБКУ УКРАЇНСЬКИХ НЕОКЛАСИКІВ)</i>	407
<i>ВІКТОРІЯ ЧЕРЕВЧЕНКО. ЛІТЕРАТУРНО-ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД ЯК ФАКТОР МІЖЕТНІЧНОЇ КОМУНІКАЦІЇ</i>	411
<i>ОЛЬГА ЯНИШИЙ, КАТЕРИНА СІРЕЦЬКА. МЕТАФОРА В АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНАХ НАФТОГАЗОВОЇ ГАЛУЗІ: СЕМАНТИКА ТА ПЕРЕКЛАД</i>	415
<i>ЛАРИСА ЯРОВА. СТИЛІСТИЧНІ ТРУДНОЩІ В ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ МІЖНАРОДНИХ ДОКУМЕНТІВ</i>	420

<i>ОЛЕНА ЯСИНЕЦЬКА. УВАГА ДО СУМІЖНОСТІ СТИЛІСТИЧНИХ ПРИЙОМІВ ПІД ЧАС РОБОТИ З ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ (НА ПРИКЛАДІ ВЗАЄМОДІЇ ПРИЙОМУ ПОРІВНЯННЯ З ІНШИМИ СТИЛІСТИЧНИМИ ЯВИЩАМИ).....</i>	425
<i>ЮЛІЯ ТКАЧЕНКО. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ УКРАЇНСЬКИХ РЕАЛІЙ У НІМЕЦЬКОМОВНОМУ НАУКОВОМУ ТЕКСТІ (НА МАТЕРІАЛІ МОНОГРАФІЇ А. ЄНЗЕНА «EIN UKRAINISCHES DICHTERLEBEN».....</i>	430
ПРОБЛЕМИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИЧНОГО Й ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО СКЛАДУ МОВИ.....	437
<i>ОЛЕНА МАТЕРИНСЬКА. СТРУКТУРА ТА СЕМАНТИКА МЕРОНІМІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЧАСТИН РОСЛИН.....</i>	437
<i>ГАННА ПРИХОДЬКО. ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ ОЦІНКИ В СЛОВОСПОЛУЧЕННІ.....</i>	444
<i>ОЛЕНА АРДЕЛЯН. ГЕНЕТИЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ОНОМАСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ.....</i>	448
<i>НАТАЛІЯ ВИШИВАНА. ПРИРОДА І СТРУКТУРА ЛЕКСИЧНОГО ЗНАЧЕННЯ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЧНІЙ НАУЦІ.....</i>	454
<i>НАТАЛІЯ ГРИГОРЕНКО. СЕМАНТИЧНА СТРУКТУРА СЛОВА ТА СТРУКТУРА ЗНАЧЕННЯ (НА ПРИКЛАДІ УКРАЇНСЬКОГО СЛІЗОЗА ТА АНГЛІЙСЬКОГО ТЕАР).....</i>	458
<i>МАРИНА КІЗІЛЬ. ПОЛІФУНКЦІОНАЛІЗМ ІННОВАЦІЙНИХ ОДИНИЦЬ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ СФЕРИ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ ХХІ СТОЛІТТЯ.....</i>	465
<i>СВІТЛАНА КАЛЕНЮК, ІРИНА ЛИСЕНКО. РЕЛІГІЙНА ЛЕКСИКА В ПОЕЗІЇ ГАННИ КОРОЛЬ ...</i>	468
<i>ТЕТЯНА КАПІТАН. ДО ПИТАННЯ ПРО СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ, В ОСНОВІ ЯКИХ ЛЕЖИТЬ ПОРІВНЯННЯ.....</i>	473
<i>ОКСАНА КЛАК. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА ГРУПА ПРИКМЕТНИКІВ ЗІ ЗНАЧЕННЯМ «ЗДІБНИЙ/БЕЗДАРНИЙ, НЕЗДІБНИЙ» У СТРУКТУРІ МІКРОПОЛЯ НА ПОЗНАЧЕННЯ РОЗУМОВИХ ЗДІБНОСТЕЙ ТА РОЗУМОВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ.....</i>	478
<i>ХРИСТИНА МЕЛЬКО. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ МОДЕЛІ НЕОЛОГІЗМІВ У МАС МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ.....</i>	483
<i>ЛІДІЯ ОЛІЙНИК. ТЕМАТИЧНИЙ РОЗПОДІЛ ІМЕННИКІВ ТА ДІЄСЛІВ НІМЕЦЬКОМОВНОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ.....</i>	489
<i>ІРИНА ОРЕЛ. ДО ПОНЯТТЯ СТЕРЕОТИПУ (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ).....</i>	492
<i>ПЕТРО ОСИПОВ. КОНЦЕПТ “ФАРБИ” У ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЯХ НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ: АСПЕКТ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ.....</i>	496
<i>ДІАНА ПЕСОЦЬКА. ФРАНЦУЗЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ, ЩО РЕПРЕЗЕНТУЮТЬ НЕПРАВДУ: ЛІНГВОФІЛОСОФСЬКИЙ АНАЛІЗ.....</i>	501
<i>ОЛЬГА ПЕТРОВА. КОНОТАТИВНІ ВЛАСНІ НАЗВИ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ (ДО СЛОВНИКА УКРАЇНСЬКИХ КОНОТОНІМІВ).....</i>	505
<i>ІРИНА ПРОЦІК. СУЧАСНІ НАЗВИ УКРАЇНСЬКИХ ФУТБОЛЬНИХ КОМАНД, МОТИВОВАНІ АПЕЛЯТИВНОЮ ЛЕКСИКОЮ.....</i>	508
<i>ЛАРИСА САНДІЙ. ЛІНГВАЛЬНА АКТУАЛІЗАЦІЯ ФЕНОМЕНУ ДИСКРИМІНАЦІЇ У ПРОФЕСІЙНОМУ СЕРЕДОВИЩІ (НА ПРИКЛАДІ НЕОЛОГІЗМІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ).....</i>	512
<i>ІРИНА СЕРЕБРЯНСЬКА. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ОСВІТИ В УКРАЇНІ ЗА РАДЯНСЬКИХ ЧАСІВ.....</i>	516
<i>ЛАРИСА АФАНАСЬЕВА. ПСИХОЛОГІЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦІЯ СМЬСЛА СЛОВА МИШЕЛЯ БРЕАЛЯ И ГЕРМАНА ПАУЛЯ.....</i>	521
<i>ЯНА БОЖКО. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ЕМОЦІЙНО-ОЦІННОЇ ЕКСПРЕСІВНОСТІ В АМЕРИКАНСЬКОМУ МОЛОДІЖНОМУ СЛЕНЗІ.....</i>	525
<i>ВІРА БУРАК. МАКРОСИСТЕМНІСТЬ ЯДРА НОМІНАТИВНОГО ПОЛЯ «РОДИНА» (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКИХ ТА АНГЛІЙСЬКИХ СЛОВНИКІВ ХІХ СТОЛІТТЯ).....</i>	529
<i>ОКСАНА ДАНИЛЕНКО. УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ В ПАРЕМІОЛОГІЇ.....</i>	535
<i>ОЛЬГА КОВАЛЮК. ІСТОРИКО-ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ СІНОНІМІЧНИХ СУБСТАНТИВІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЕМОЦІЙНОГО СТАНУ ХВИЛЮВАННЯ В СТАРОУКРАЇНСЬКИХ ПИСЕМНИХ ПАМ'ЯТКАХ ХІV–ХVІ СТ.....</i>	539
<i>ДАР'Я МАРКОВА. КОМПОНЕНТ СЕРЦЕ У ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОЗИТИВНИХ ПОЧУТТІВ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ, ПОЛЬСЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА НІМЕЦЬКОЇ МОВ).....</i>	546
<i>АНАСТАСІЯ НЕШТЕНКО. ПАРАДИГМАТИЧНІ ТА СИНТАГМАТИЧНІ ВІДНОШЕННЯ МІЖ ПОЛІТИЧНИМИ МЕТАФОРАМИ В ГАЗЕТНІЙ ПРЕСІ.....</i>	551

<i>ЕКАТЕРИНА ПАНТИЛЕЕНКО. ГЕНДЕРНАЯ ЛЕКСИКА РУССКОГО ЯЗЫКА: ИДЕОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ</i>	555
<i>МАРИНА РУДЕНКО. ЗАГАЛЬНОТЕОРЕТИЧНЕ ВИВЧЕННЯ ЖАРГОНУ В СОЦІОЛІНГВІСТИЦІ ХІХ СТ.</i>	558
<i>СВІТЛАНА ФЛОРІНСЬКА. ОСНОВНІ ЧИННИКИ КЛАСИФІКАЦІЇ ЗООНІМІВ</i>	564
АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ТЕРМІНОЗНАВСТВА Й ОНОМАСТИКИ	567
<i>ІРИНА ЖИГОРА. ТЕРМІНИ ОБРЯДІ РИТУАЛ: ЄДНІСТЬ І РОЗБІЖНОСТІ (ПОПЕРЕДНІ ЗАУВАЖЕННЯ)</i>	567
<i>НІНА ЗАДОРЖНА. ЧОЛОВІЧИЙ ІМЕННИК ОДНІЄЇ ГОВІРКИ СИНЮХО-БУЗЬКОГО МЕЖИРІЧЧЯ</i>	573
<i>ВИКТОРИЯ КАННА. ИЗ ИСТОРИИ ФОРМИРОВАНИЯ ВЗГЛЯДОВ НА СОБСТВЕННОЕ ИМЯ КАК ОСОБУЮ КАТЕГОРИЮ</i>	578
<i>ЮЛІЯ КУЗНЕЦОВА, МАРИНА МОСКАЛЕНКО, ЛАРИСА САСНКО. УТВОРЕННЯ ФРАНЦУЗЬКИХ ТЕРМІНІВ БУДІВНИЦТВА ШЛЯХОМ РЕГРЕСИВНОЇ ДЕРИВАЦІЇ</i>	582
<i>ЮЛІЯ КУЗНЕЦОВА, ІРИНА УСЕНКО. ДО ПИТАННЯ ПРО ПРОДУКТИВНІСТЬ СЛОВОТВІРНИХ МОДЕЛЕЙ КОНВЕРСІЇ У ФРАНЦУЗЬКІЙ БУДІВЕЛЬНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ</i>	586
<i>ОКСАНА НАРУШЕВИЧ-ВАСИЛЬЄВА. ІНШОМОВНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В УКРАЇНСЬКІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ ХАРЧОВОЇ ПРОМИСЛОВОСТІ</i>	589
<i>АНАСТАСІЯ НЕСТЕРЕНКО. ФАХОВЕ МЕДИЧНЕ МОВЛЕННЯ ЯК СФЕРА ФУНКЦІОНУВАННЯ ПРИКМЕТНИКІВ ІЗ КВАНТИТАТИВНОЮ СЕМАНТИКОЮ</i>	593
<i>МАР'ЯНА САЛАМАХА. ОСНОВНІ ЕТАПИ СТАНОВЛЕННЯ АНГЛОМОВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ОХОРОНИ ДОВКІЛЛЯ</i>	596
<i>КАТЕРИНА ТЕЛЕШУН. ПОЛІКОМПОНЕНТНІ ТЕРМІНИ-СЛОВОСПОЛУЧЕННЯ В ТЕРМІНОСИСТЕМІ ТОРГІВЛІ ТУРЕЦЬКОЇ МОВИ: СТРУКТУРНИЙ АСПЕКТ</i>	600
<i>ОЛЬГА ЯНИШИН, КАТЕРИНА СІРЕЦЬКА. МЕТАФОРА В АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНАХ НАФТОГАЗОВОЇ ГАЛУЗІ: СЕМАНТИКА ТА ПЕРЕКЛАД</i>	605
<i>ІРИНА БОЙКО. ЕТИМОЛОГІЧНИЙ СКЛАД І СПОСОБИ ТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ-МЕТАФОР КОСМЕТОЛОГІЇ ТА ЕСТЕТИЧНОЇ МЕДИЦИНИ</i>	611
<i>ОЛЬГА ЗОЛОТА. ЯВИЩЕ АНТОНІМІЇ В УКРАЇНСЬКІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ КЕРАМІКИ</i>	616
<i>ЮЛІЯ КАРАЧУН. ФУНКЦІЇ СКЛАДНИХ ТЕРМІНІВ-ІМЕННИКІВ У НАУКОВО-ТЕХНІЧНОМУ ТЕКСТІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ З ЕЛЕКТРОТЕХНІКИ</i>	619
<i>ІРИНА КОЗУБСЬКА. ТЕМАТИЧНІ ГРУПИ ТЕРМІНІВ З ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКИХ НАУКОВИХ МОНОГРАФІЙ)</i>	623
<i>АББУЛЛА СЕЙТ-ДЖЕЛІЛЬ. ОСОБЛИВОСТІ ХІМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У СУЧАСНІЙ КРИМСЬКОТАТАРСЬКІЙ МОВІ</i>	627
<i>СВІТЛАНА СЕРЕДА. КАЛЬКУВАННЯ ЯК СПОСІБ ДЕРИВАЦІЇ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ У ТУРЕЦЬКІЙ МОВІ</i>	630
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СЛОВОТВОРУ	634
<i>ІРИНА ГРЕЧУХИНА. ВАРЬИРОВАНИЕ КОМПОНЕНТОВ ПРИ ОБРАЗОВАНИИ КОМПОЗИТОВ В СОСТАВЕ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ</i> ..	634
<i>ТЕТЯНА ГРОМКО. СТАНОВЛЕННЯ ТА ПЕРСПЕКТИВИ УКРАЇНСЬКОЇ ДІАЛЕКТНОЇ ТЕКСТОГРАФІЇ ПІВНІЧНО-ЗАХІДНОГО АРЕАЛУ СТЕПОВОГО ГОВОРУ</i>	639
<i>ІННА ДЕМЕШКО. СКЛАДНІ ВИПАДКИ МОРФОЛОГІЧНОГО АНАЛІЗУ ДЕВЕРБАТИВІВ</i>	646
<i>ІРИНА ДЕНИСОВЕЦЬ. ЕМОЦІЙНО-ОЦІННИЙ ПОТЕНЦІАЛ СЛОВОТВОРЧИХ СУФІКСІВ ІЗ ФУНКЦІЄЮ АУГМЕНТАТИВНОСТІ ТА ПЕЙОРАТИВНОСТІ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ДИТЯЧІЙ ПРОЗІ</i>	652
<i>ОЛЕСЯ ЄГОРОВА, АННА СМЕЛЬЯНОВА. ЛІНГВОКОГНІТИВНІ ЗАСАДИ ФОРМУВАННЯ ХОРОНІМІКОНУ США</i>	656
<i>ГАЛИНА КОЧЕРГА. ВІДІМЕННИКОВИЙ СУФІКСАЛЬНИЙ ДІЄСЛІВНИЙ СЛОВОТВІР У ПИСЕМНИХ ПАМ'ЯТКАХ БІЛОРУСЬКОЇ МОВИ ХІV – ХVІІ СТ.: КОГНІТИВНО-ОНОМАСІОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ</i>	662

<i>ОКСАНА МАКСИМЕЦЬ</i> . РОЗВИТОК СУФІКСАЛЬНОЇ СЛОВОВІРНОЇ ПІДСИСТЕМИ ІМЕННИКІВ ІЗ ТРАНСПОЗИЦІЙНИМ ЗНАЧЕННЯМ ОПРЕДМЕТНЕНОЇ ДІЇ (СТРУКТУРИ З СУФІКСОМ -СТВ(О) / -ТЕЛЬСТВ(О)).....	665
<i>ОЛЕКСАНДРА БУРОВСЬКА</i> . СПЕЦИФІКА РЕДУПЛІКАЦІЇ У СУЧАСНІЙ ІНДОНЕЗІЙСЬКІЙ МОВІ.....	669
<i>ЮЛІЯ НАДТОЧІЙ</i> . СПОСОБИ ТВОРЕННЯ МОЛОДІЖНОЇ ЛЕКСИКИ.....	672
<i>ТЕТЯНА ПАКУЛОВА</i> . ОСОБЛИВОСТІ УНІВЕРБАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	676
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ГРАМАТИКИ	679
<i>НАТАЛІЯ КОСТУСЯК</i> . ГРАМАТИЧНІ КАТЕГОРІЇ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ: ТИПОЛОГІЯ, СТРУКТУРА, СПЕЦИФІКА ВИЯВУ.....	679
<i>ОЛЕКСАНДР МЕЖОВ</i> . СУБ'ЄКТНА ПАРАДИГМА РЕЧЕНЬ З МЕТАФОРИЧНИМИ ПРЕДИКАТАМИ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ.....	684
<i>СВІТЛАНА КОВТЮХ</i> . ДО ПРОБЛЕМИ ВЖИВАННЯ ФЛЕКСІЇ -ЕЙ У РОДОВОМУ ВІДМІНКУ МНОЖИНИ ІМЕННИКІВ І ВІДМІНИ.....	690
<i>НАТАЛІЯ ДЕРКЕВИЧ</i> . РОЛЬ СКЛАДНИХ ДІСЛІВ У ФОРМУВАННІ ЗВ'ЯЗНОСТІ ТЕКСТУ.....	698
<i>ТЕТЯНА МОРОЗ</i> . ФУНКЦІОНАЛЬНА АСИМЕТРІЯ У СФЕРІ КОНКРЕТНИХ ІМЕННИКІВ: КОНТЕКСТНІ МОДИФІКАЦІЇ ПАРАДИГМАТИЧНИХ ЧИСЛОВИХ ЗНАЧЕНЬ.....	703
<i>ТЕТЯНА НЕСТЕРЕНКО</i> . КАТЕГОРІЯ РОДУ УКРАЇНСЬКОГО ІМЕННИКА: ДЕЯКІ САМОБУТНІ РИСИ Й ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ.....	708
<i>ТЕТЯНА ОГАРСЬКО</i> . СКЛАДНІ ПРИСЛІВНО-КОРЕЛЯЦІЙНІ КОНСТРУКЦІЇ З АТРИБУТИВНИМИ НОМІНАТИВНИМИ БЛОКАМИ.....	712
<i>ІРИНА ПЕТРИЧЕНКО</i> . ДЕЕПРИЧАСТИЕ КАК НЕТИПИЧНЫЙ ДЕТЕРМИНАНТ К ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОМУ В УЗКОСПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ.....	715
<i>ТЕТЯНА СПІЛЬНИК</i> . ВИРАЖЕННЯ ГРАДАЦІЙНОГО ЗНАЧЕННЯ В СТРУКТУРІ СКЛАДНОСУРЯДНОГО РЕЧЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ.....	719
<i>ТЕТЯНА ТОКАРСЬВА</i> . ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ДІСЛІВ У РІЗНИХ ФУНКЦІОНАЛЬНИХ СТИЛЯХ (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ).....	723
<i>ОКСАНА ТУРИШЕВА</i> . INPUT ЯК ПЕРВИННИЙ КОМПОНЕНТ ОПТИМАЛЬНОТЕОРЕТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ У СИНТАКСИСІ.....	729
<i>ВІКТОРІЯ ГЕТМАН</i> . ЕКСПРЕСИВНІ ЗАСОБИ НОВИНИХ ТЕКСТІВ BBC ТА CNN (НА МАТЕРІАЛІ ОНЛАЙН НОВИН).....	733
<i>НАТАЛІЯ ДРАЧ</i> . ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНИЙ СТАТУС АБСЕНТИВНИХ ІНФІНТИВНИХ КОНСТРУКЦІЙ (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ).....	737
<i>МАРГАРИТА ОКСАНИЧ</i> . ФУНКЦІОНУВАННЯ СКЛАДНОПІДРЯДНИХ РЕЧЕНЬ З ПІДРЯДНИМИ ДОДАТКОВИМИ У СЕРЕДНЬОВЕРХНЬОНІМЕЦЬКІЙ МОВІ.....	741
<i>НАТАЛІЯ ОМЕЛЬЧЕНКО</i> . ПРО ВЗАЄМОЗВ'ЯЗОК СЕМАНТИКИ І СИНТАКСИСУ ПРИКМЕТНИКІВ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ.....	747
<i>ЛЕСЯ СОЛЮК</i> . ФУНКЦІОНУВАННЯ СИНТЕТИЧНИХ ПРЕДИКАТОРІВ У СТРУКТУРІ НІМЕЦЬКОГО РЕЧЕННЯ (З УКРАЇНСЬКИМИ ПАРАЛЕЛЯМИ).....	750
<i>ОКСАНА ШУХОВА</i> . КВАНТИТАТИВНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОРЯДКУ СЛІВ У ХУДОЖНИХ ПРОЗОВИХ ТЕКСТАХ СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКИХ АВТОРІВ (НА МАТЕРІАЛІ ОДНОСКЛАДНИХ РЕЧЕНЬ).....	756
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФОНЕТИКИ, ФОНОЛОГІЇ ТА ОРФОГРАФІЇ	760
<i>ЯРОСЛАВА БЕЛЬМАЗ</i> . ПРОБЛЕМИ ПРАВОПИСУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ: ДІАХРОНІЧНИЙ АСПЕКТ.....	760
<i>ОЛЕНА ГАВРИШ</i> . ВПЛИВ СЕРЕДНЬОВЕРХНЬОНІМЕЦЬКОЇ МОВИ НА РЕАЛІЗАЦІЮ ЗВУКОВИХ ОДИНИЦЬ У БЕРНСЬКОМУ РЕГІОНАЛЬНОМУ ВАРІАНТІ.....	765
<i>ЛАРИСА ГУЦУЛ</i> . СПОСТЕРЕЖЕННЯ ЗА АКЦЕНТУАЦІЄЮ УКРАЇНСЬКИХ КАТОЙКОНІМІВ.....	769
<i>ОКСАНА ЗІНЧЕНКО</i> . ТЕМА-РЕМАТИЧНЕ ЧЛЕНУВАННЯ ВИСЛОВЛЕНЬ У СУЧАСНОМУ НІМЕЦЬКОМУ СПОНТАННОМУ МОВЛЕННІ ЧОЛОВІКІВ І ЖІНОК.....	774
<i>ГАННА ПОЛІЩУК</i> . ЗАЛЕЖНІСТЬ ВІЛЬНОГО ВАРІОВАННЯ ДИФТОНГІВ У СТРУКТУРІ ВЛАСНИХ НАЗВ ВІД ФОНЕМНОЇ ДОВЖИНИ СЛОВА (НА МАТЕРІАЛІ ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ).....	779

<i>ОКСАНА ЧОРНОУС</i> . ВІДТВОРЕННЯ ТА ОРФОГРАФУВАННЯ СЛОВ'ЯНСЬКИХ АНТРОПОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ВІДПОВІДНО ДО ЧИННОГО ПРАВОПИСУ	783
<i>ТЕТЯНА ХОМЕНКО</i> . СТАНОВЛЕННЯ ГРАФІЧНОЇ СИСТЕМИ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ	786
<i>ЕЛЕНА ГЛУЩЕНКО</i> . ХАРАКТЕРИСТИКА ДРЕВНЕВЕРХНЕНЕМЕЦЬКИХ ДИФТОНГОВ В БАВАРСКОМ ДИАЛЕКТЕ	791
<i>ІННА ГУМЕНЮК</i> . ПРОСОДИЧНЕ ОФОРМЛЕННЯ СТАТИЧНИХ ТА ДИНАМІЧНИХ МІСЬКИХ ПЕЙЗАЖНИХ ОПИСІВ АНГЛОМОВНОЇ ХУДОЖНЬОЇ ПРОЗИ.....	796
<i>ЛЮДМИЛА КОМАР</i> . ВАРІЮВАННЯ ФОНЕТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ІНШОМОВНОГО СЛОВА ЯК СПЕЦИФІЧНА РИСА ЙОГО ФОНОЛОГІЧНОГО ОСВОЄННЯ (НА МАТЕРІАЛІ БРИТАНСЬКОЇ ВИМОВНОЇ НОРМИ).....	802
<i>ЯРОСЛАВ ЛАВРЕНЧУК</i> . АНГЛІЙСЬКА МОВЛЕННЄВА НОРМА В БРИТАНІЇ, США ТА КАНАДІ: СТАНОВЛЕННЯ І РОЗВИТОК	807
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДИСКУРСИВНОЇ ЛІНГВОКОНЦЕПТОЛОГІЇ	812
<i>ЛЮДМИЛА НАУМЕНКО</i> . МОДЕЛЮВАННЯ МЕНТАЛЬНО-МОВНОГО ПРОСТОРУ АНГЛОМОВНОГО БІЗНЕС-ДИСКУРСУ В КОГНІТИВНИХ СТРУКТУРАХ.....	812
АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ТЕКСТОЗНАВСТВА	819
<i>ТЕТЯНА ДАЦЬКА</i> . НАВЧАННЯ УМІННЯ КРАЇНОЗНАВЧОГО КОМЕНТУВАННЯ АНГЛОМОВНОГО АВТЕНТИЧНОГО ТЕКСТУ	819
<i>ОЛЬГА МАНОЙЛОВА</i> . ОСОБЛИВОСТІ НАРАТИВУ ТА ЕФЕКТ САСПЕНСУ В ОПОВІДАННІ ЕЛІС МУНРО «ВІЛЬНІ РАДИКАЛИ»	822

НАУКОВІ ЗАПИСКИ

Серія:

Філологічні науки

ВИПУСК 154

«Наукові записки. Серія: Філологічні науки» Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка внесені до переліку наукових фахових видань України, в яких можуть публікуватися результати дисертаційних робіт на здобуття наукових ступенів доктора і кандидата наук (Затверджено наказом Міністерства освіти і науки України від 04.07.2014 № 793).

Свідоцтво про державну реєстрацію
друкованого засобу масової інформації
Серія КВ № 15525–4097Р від 22.06.2009 р.
«Наукові записки. Серія: Філологічні науки»